

SOMMAIRE

TOME I

POÈMES EN LANGUE FRANÇAISE	→	9
René Char	→	11
<i>Chanson des villes</i>	→	14
<i>La parole en exil</i>	→	16
<i>Allégeance</i>	→	17
<i>L'homme de l'espace</i>	→	18
<i>Les inventeurs</i>	→	20
<i>Pyrénées</i>	→	22
<i>Pourquoi ne croyez-vous pas en Dieu?</i>	→	23
Andrée Chédid	→	25
<i>Une fenêtre où se pencher</i>	→	27
<i>Ainsi va le monde</i>	→	28
<i>Les chagrins millénaires</i>	→	29
<i>Le fruit d'espérance</i>	→	30
<i>La Vérité</i>	→	31
<i>L'Après</i>	→	32
<i>Si la mort était morte</i>	→	33
<i>Parole motrice</i>	→	34
<i>Pesanteurs</i>	→	35
<i>Je ne parle qu'au présent</i>	→	36
<i>Épreuves de l'être</i>	→	38
<i>Expérience</i>	→	39
<i>La ronde des assassinés</i>	→	40
<i>Le rien</i>	→	41
<i>Jeunesse</i>	→	44
Vénus Khoury	→	45
<i>D'où viennent les mots?</i>	→	47
<i>Les paroles de compassion</i>	→	48
<i>Compter les poteaux</i>	→	49
Stéphane Mallarmé	→	51
<i>Salut</i>	→	53
<i>A la nue accablante tu</i>	→	54
Charles Baudelaire	→	55

<i>L'ennemi</i>	→	65
<i>L'étranger</i>	→	66
<i>Les chats</i>	→	67
<i>De profundis clamavi</i>	→	68
<i>Chant d'automne</i>	→	69
Victor Hugo	→	71
<i>Booz endormi</i>	→	73
<i>Extase</i>	→	74
<i>Le pont</i>	→	75
<i>A qui la faute ?</i>	→	77
<i>Lorsque l'enfant paraît</i>	→	80
Paul Éluard	→	83
<i>La courbe de tes yeux...</i>	→	84
<i>Je t'aime</i>	→	85
Charlotte Delbo	→	87
<i>Prière aux vivants pour leur pardonner d'être vivants</i>	→	89
Claude Vigée	→	91
<i>Chanson des immigrants</i>	→	93
<i>Souffelheim</i>	→	94
Alfred de Vigny	→	95
<i>Moïse</i>	→	97
Aimé Césaire	→	99
<i>Partir.</i>	→	101
Louis Aragon	→	103
<i>J'arrive où je suis étranger</i>	→	105
<i>Les oiseaux déguisés</i>	→	107
<i>La rose et le réséda</i>	→	108
<i>Quand Matisse parle</i>	→	111
<i>Chanson de l'Université de Strasbourg</i>	→	113
<i>J'ai traversé les ponts de Cé</i>	→	114
Paul Verlaine	→	117
<i>Je suis venu, calme orphelin</i>	→	119
Jacques Prévert	→	121
<i>Grifouillis dans le fouillis gris</i>	→	123
<i>Le retour au pays</i>	→	125
<i>Le cancre</i>	→	127
<i>La cène</i>	→	128
<i>Étranges étrangers</i>	→	129
<i>Les belles familles</i>	→	131
<i>Les feuilles mortes</i>	→	132

Mon anthologie poétique

<i>Je vis, je meurs</i>	→	137
Rutebœuf	→	139
<i>Que sont mes amis devenus</i>	→	141
Max Jacob	→	143
<i>Amour du prochain</i>	→	145
Robert Desnos	→	147
<i>Demain</i>	→	149
Eugène Guillevic	→	151
<i>Monstres</i>	→	153
<i>La vague</i>	→	154
Edmond Jabès	→	155
<i>L'arbre volant</i>	→	157
<i>Chanson du dernier enfant juif</i>	→	158
Yves Bonnefoy	→	159
<i>L'imperfection est la cime</i>	→	160
Arthur Rimbaud	→	161
<i>Sensation</i>	→	163
Clara Bernier	→	165
<i>Je suis noire</i>	→	167
Salomon Bernier	→	169
<i>Résurgences</i>	→	172
Liliane Liebermann	→	175
<i>A un amour impossible</i>	→	176
POÈMES EN HÉBREU ou YIDDISH	→	177
Haïm Nahman Bialik	→	179
<i>Chanter la guerre</i>	→	181
<i>À propos du massacre « Al hashrita »</i>	→	183
<i>Ton souffle, Seigneur...</i>	→	185
<i>Les étoiles scintillent et s'éteignent</i>	→	187
<i>Ce n'est pas du néant</i>	→	188

<i>Au vent j'ai jeté mes soupirs</i>	→	189 ¶
<i>Puisque tu me quittes</i>	→	190 ¶
Yehuda Amichai	→	195¹
<i>Les Gens naviguent dans leur vie</i>	→	197 ¶
<i>Les yeux de mon fils aîné</i>	→	198 ¶
<i>Le lieu où je n'ai pas été</i>	→	199 ¶
<i>Qu'il repose en paix</i>	→	200 ¶
<i>La moitié des gens dans le monde</i>	→	201 ¶
<i>We forget where we came from</i>	→	202 ¶
<i>Il y a des jours où tout le monde dit : j'y étais</i>	→	204 ¶

→

¶ 3

Mon anthologie poétique ¶

<i>Nous n'avons pas attendu...</i>	→	206 ¶
<i>Nous avons oublié d'où nous venons.....</i>	→	207 ¶
<i>Parfois Jérusalem est une ville de couteaux</i>	→	209 ¶
<i>God-Full-of-Mercy</i>	→	211 ¶
<i>Sur trois ou quatre personnes dans une chambre...</i>	→	213 ¶
<i>The sea and the shore</i>	→	215 ¶
<i>La mer et le rivage</i>	→	216 ¶
Haïm Gouri	→	217 ¶
<i>Héritage</i>	→	219 ¶
Nathan Zach	→	221 ¶
<i>Au bord des pleurs des pleurs</i>	→	223 ¶
<i>Seul</i>	→	224 ¶
<i>L'arbre des champs</i>	→	225 ¶
Shaul Tchernichovsky	→	227 ¶
<i>Le rapace ! le rapace au-dessus des montagnes !</i>	→	229 ¶
Léa Goldberg	→	231 ¶
<i>La jeune fille chante devant la rivière</i>	→	233 ¶
Yitzhak Leib Peretz	→	235 ¶
<i>Ne crois pas... « mein nischt der velt iz a kretschme »</i>	→	237 ¶
Charny (T. Carmi)	→	241 ¶
<i>Histoire...</i>	→	243 ¶
<i>From the diary of a Divorcé</i>	→	244 ¶
<i>A crazy woman</i>	→	245 ¶

<i>Havvah·Yad'ah·"Eve·Knew"</i>	→	246 ¶
Yehoash·(Solomon·Blumgarten)	→	247 ¶
<i>QUI saura briser les murs?</i>	→	249 ¶
Zishe·Weinper	→	251 ¶
<i>Pourquoi?</i>	→	253 ¶
Amir·Guilboa	→	255 ¶
<i>Dans le noir</i>	→	257 ¶
<i>J'ai entendu les pleurs du nouveau né....</i>	→	258 ¶
Aharon·Amir	→	259 ¶
<i>Le vieux pleure son chien</i>	→	261 ¶
<i>Nothingness</i>	→	263 ¶
<i>A la fin des fins</i>	→	263 ¶
Abraham·Ibn·Ezra	→	265 ¶
<i>Je me languis de Dieu...</i>	→	267 ¶
Moshe·Nathan	→	269 ¶
<i>Prison</i>	→	271 ¶
Zelda·Mishkowsky	→	273 ¶



Mon anthologie poétique ¶

<i>Each man has a name</i>	→	275 ¶
Aron·Lutzki	→	277 ¶
<i>L'inquiétude s'en vint, grosse de l'homme,</i>	→	279 ¶
Tal·Nitzan	→	281 ¶
<i>Discret</i>	→	283 ¶
<i>Grâce</i>	→	284 ¶
<i>Je me souviens d'Ette Hillesum</i>	→	285 ¶
POÈMES EN LANGUE RUSSE OU POLONAISE	→	287 ¶
Eugène·Yevtouchenko	→	289 ¶
<i>Babi·Iar ou le «ravin des grands-mères»</i>	→	291 ¶
<i>Les gens</i>	→	294 ¶
Léo·Gläser	→	297 ¶
<i>Poésie</i>	→	299 ¶

Ossip Mandelstam	→	301 ⁴
<i>Simple promesse</i>	→	302 ¶
<i>Personne ne nous a rien ôté</i>	→	303 ¶
<i>A flame is in my blood</i>	→	304 ¶
<i>There is no need for words</i>	→	305 ¶
<i>Pour les siècles futurs...</i>	→	306 ¶
<i>Le siècle</i>	→	307 ¶
<i>Épigraphe contre Staline</i>	→	309 ¶
Joseph Brodsky	→	311 ⁴
<i>Vérité et mensonge</i>	→	313 ¶
Boris Pasternak	→	315 ⁴
<i>Tu veux savoir qui ordonne</i>	→	317 ¶
Alexandre Blok	→	319 ⁴
<i>J'ai regardé</i>	→	321 ¶
Vladimir Maïakovski	→	323 ⁴
<i>Jaurès</i>	→	325 ¶
Mikhaïl Lermontov	→	327 ⁴
<i>La voile</i>	→	329 ¶
Tadeusz Borowski	→	331 ⁴
<i>Réhabilitation posthume</i>	→	333 ¶
<i>Dehors la nuit</i>	→	335 ¶
Zbigniew Herbert	→	337 ⁴
<i>Les boutons</i>	→	339 ¶
POÈMES EN LANGUE ESPAGNOLE	→	341 ⁴
Octavio Paz	→	343 ⁴
<i>El otro</i>	→	345 ¶

→ ¶ 5

Mon anthologie poétique ¶

<i>Algunas preguntas</i>	→	346 ¶
Pablo Neruda	→	347 ¶
<i>Amour Amérique</i>	→	349 ¶
<i>Amor America</i>	→	351 ¶

Antonio Machado	→	355
<i>Proverbios y cantares</i>	→	356
<i>Et quand arrivera le jour du dernier voyage</i>	→	359
Blas de Otero	→	361
<i>Il me reste la parole</i>	→	362
<i>Me queda la palabra</i>	→	363
<i>En el principio</i>	→	365
<i>Proal</i>	→	367
<i>Me llamaran, nos llamaran a todos</i>	→	369
<i>Rubén Darío</i>	→	370
<i>Rubén Darío</i>	→	371
Raphael Alberti	→	373
<i>Balada del que nunca fue a Granada</i>	→	374
<i>Ballade de celui qui n'est jamais allé à Grenade</i>	→	375
Federico García Lorca	→	379
<i>Arbolé, arbolé</i>	→	380
<i>Romance de la Guardia Civil española</i>	→	383
POÈMES EN LANGUE ANGLAISE	→	385
Walt Whitman	→	387
<i>Miracles</i>	→	388
Hugh MacDiarmid	→	391
<i>So I gathered unto myself</i>	→	393
<i>The Watergaw</i>	→	394
W.B. Yeats	→	395
<i>An Irish Airman Foresees His Death</i>	→	397
<i>Politics</i>	→	398
Léonard Cohen	→	399
<i>Story of Isaac</i>	→	400
<i>L'histoire d'Isaac</i>	→	401
William Ernest Henley	→	406
<i>Invictus</i>	→	407
<i>Invictus</i>	→	408
<i>The Tree</i>	→	410
Rabindranath Tagore	→	411
<i>When the voice</i>	→	413



Mon anthologie poétique

<i>Manchester - « This is the place »</i>	→	416
POÈMES EN LANGUE ITALIENNE	→	421
Pier Paolo Pasolini	→	423
<i>Je suis une force du passé</i>	→	425
<i>Textes politiques</i>	→	426
Giacomo Leopardi	→	427
<i>Alla sua donna.</i>	→	429
<i>À la dame de ses pensées</i>	→	431
POÈMES EN LANGUE PERSANE	→	433
Sohrab Sepehri	→	435
<i>La demeure de l'ami</i>	→	437
Ahmad Shamlou	→	439
<i>Réconciliation</i>	→	441
Hafez Shirazi	→	443
<i>Je ne cesse de désirer</i>	→	445
POÈMES EN LANGUE PORTUGAISE	→	447
Castro Alves	→	449
<i>Le navire négrier</i>	→	451
Henrique de Sousa Filho	→	463
<i>S'il n'y avait pas eu de fruit...</i>	→	465
POÈMES EN LANGUE ALLEMANDE	→	467
Nelly Sachs	→	469
<i>Peuples de la terre</i>	→	471
<i>Parfois passent à travers notre corps...</i>	→	472
POÈMES EN LANGUE TURQUE	→	473
Nazim Hikmet	→	475
<i>La Vie</i>	→	477
<i>Promenade du soir</i>	→	479

Karadja-Oghlan	→
<i>Je n'ai pas trouvé de chemin menant au monde.</i>	→
POÈMES EN LANGUE ARMÉNIENNE	→
Barouïr Sévak	→
<i>Je vous prie</i>	→
Vahan Terian	→
<i>Je viendrai</i>	→
ANNEXES 	→